

IICLO REPORT

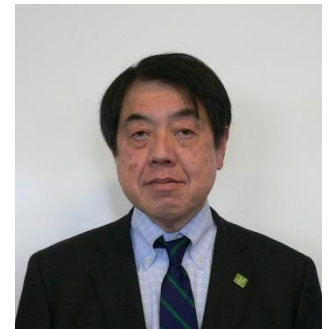
Inside this issue:

The Legacy of Prof. Miyake Okiko	1
Images of the 'West' in Japanese Children's Books	2
Valuable Books in the History of Picture Books	3
Talk by Poet and Translator Ishizu Chihiro	3
Lectures on Miyazawa Kenji	3
Three Online Lectures on Children's Books	4
The Winner of the 39th Nissan Children's Storybook and Picture Book Grand Prix	5
IICLO Bulletin No.36	6
Lectures and Activities for Reading Promotion	6
Events for Children	7
Projects to Promote Multilingual Reading Activities	7
Mail Magazine	8
YouTube "IICLO Channel"	8
Research Projects	8
Publications and Websites	9
In Appreciation of Book Donations	10

The Legacy of Prof. Miyake Okiko

Miyakawa Takeo, Chief Director

On 21 October 2022, Professor Miyake Okiko passed away, aged 84. She was the sixth president of the International Institute for Children's Literature, Osaka (IICLO) (2010-15), after which she was a special adviser.



Prof. Miyake was the chairman of the foundation at a major turning point: in March 2009, the management and operation of the 700,000 materials related to children's books and culture came under the direct management of the Osaka Prefectural Central Library. At the same time, the decision was made to close down the facilities at Expo Park, so IICLO, which was responsible for the management and operation of the materials and facilities, was at a crossroads in its existence. After various discussions, it was decided to continue the work of the foundation, but the office was moved to the Prefectural Central Library and the organization was re-started on a smaller scale in April 2010. It was Chief Director Miyake who spearheaded the task of relocating and re-launching the foundation.

"We are a small boat on a rough sea, but with a bright future for children ahead of us, we will continue to do our utmost to contribute to society through children's books and children's culture." This is from one of the speeches at the time of the Foundation's re-launch.

IICLO continues to develop the projects initiated by Chief Director Miyake, such as the continuation of the International Grimm Award and the Nissan Children's Storybook and Picture

Book Grand Prix, publishing an e-newsletter, soliciting donations, and securing grants and publications that make use of its expertise.

Prof. Miyake was a researcher focusing on children's literature and picture books in the English-speaking world; in 2019, she was awarded the International Grimm Award and published a three-volume compilation of her research, *Research of Children's Books by Miyake Okiko* (Kanrin Shobo). She managed IICLO utilizing her

deep insight as a researcher and her open-minded personality.

Before her death, she donated almost all of her materials to the International Library of Children's Literature, Osaka Prefectural Central Library. To commemorate this, from November 10th to December 27th, 2023, a 'Special Exhibition: The Beginning of Children's Books: from the Miyake Okiko Collection of English-speaking Children's Literature' (organized by the International Library of Children's Literature, Osaka Prefectural Central Library) will be held at the entrance to the Osaka Prefectural Central Library. On December 17th, the IICLO will host the forum "Continuously questioning what children's literature is:

Reflecting on the work of Miyake Okiko" (lecturers: Tada Masami, Fujii Yoshiko and Matsushita Hiroko).

Our new studies will begin on the basis of the work and materials left by Prof. Miyake. IICLO will take up the baton from Prof. Miyake and continue its efforts to pioneer the future of children's books and culture. We look forward to your continued support and guidance.



Images of the 'West' in Japanese Children's Books

The international lecture "**Images of the 'West' in Japanese Children's Books; Beginning with Ishii Momoko's Translations**" was given by Stephen Choi, who was born in South Korea, grew up in Canada, studied Japanese children's literature at Columbia University in the USA and is now writing his doctoral thesis in Japan.

Date: March 25th, 2023

Place: Osaka Central Prefectural Library

Lecturer: Stephen Choi (Researcher of Children's Literature)

Moderator: Doi Yasuko (IICLO)

Participants: 51

<Outline of the Talk>

Ishii Momoko's realization of how she and her friend were comforted in the process of translating *The House at Pooh Corner*, Ishii's selection of books for the publication of Iwanami Shonen Bunko (Iwanami Library for Boys and Girls) was discussed by Mr. Choi. He also described the



influence of Ishii's complete translation policy during the "World Masterpiece" boom of the 1950s and 1960s, and her view of childhood as seen in her translations by comparing the English originals and the translations. He then summarized Ishii's role in post-war Japanese children's literature.

The second half of the session centered on a question and answer session, during which opinions were exchanged on the history of Japanese children's literature with a focus on Ishii

Momoko.

This project was supported by the following companies: Suntory Holdings Limited., Fujitsu

Japan Ltd., and Musashi I-Techno Ltd.

* Copies of the report of the lectures are available for 880 yen.

Valuable Books in the History of Picture Books

The International Library of Children's Literature, Osaka Prefectural Central Library has a large collection of works that have shaped the history of Japanese picture books. Lectures and three-person panel discussions were held to consider what kind of materials are held and what role they have played in the history of picture books.

At the same time, valuable picture book materials from the International Library of Children's Literature were displayed at the entrance of the Osaka Prefectural Central Library, which the Foundation also helped to organize.

Date: December 11th, 2022

Place: Osaka Prefectural Central Library

Lecturer: Miyakawa Takeo (IICLO Chief Director), Endo Jun (IICLO Director), and Doi Yasuko (IICLO)

Participants: 58



Co-sponsor: International Library of Children's Literature, Osaka Prefectural Central Library
* Subsidized project of Kodomo Yume Fund

Talk by Poet and Translator Ishizu Chihiro

Ishizu Chiro, a poet and translator of French children's books gave a lecture called '**Fun with Words, Fun with Picture Books**'.

Date: October 8th, 2022

Place: Osaka Prefectural Central Library

Participants: 55

* Co-Organizer: Osaka School Librarian Group

* Cooperation: Osaka Prefectural Central Library

* Subsidized project of Kodomo Yume Fund



Lectures on Miyazawa Kenji

Lectures and talk were held on the theme 'What Japanese Children's Literature Received from

Miyazawa Kenji'.

Date: March 21st, 2023

Place: Lighty-hall, Osaka Prefectural Central Library

Participants: 180



Endo Jun and Tomiyasu Yoko

<Program>

Keynote Report: "The History of Miyazawa Kenji's Evaluation and Children's Literature Influenced

by Kenji's Works" by Miyakawa Takeo (Chief Director of IICLO and Director of the Miyazawa Kenji Society)

Lecture: "Kenji's Works in Picture Books and Manga" by Oshima Takeshi (Director of the Miyazawa Kenji, Professor at Bunkyo University)

Talk: "Interview with Tomiyasu Yoko, author of children's books about Kenji". With Endo Jun (Director of IICLO, Board Member of the Miyazawa Kenji Society, Associate Professor at Mukogawa Women's University)

* Co-Organizer: Ihatov Centre of the Miyazawa Kenji Society, Kansai Branch of the Japan Society for Children's Literature

Three Online Lectures on Children's Books

Children's Books Published in 2021

Online lecture that introduces approximately 300 children's books published in 2021 by theme, genre, and age, and discusses current trends in children's books.

Distributing Period: May 6th, 2022 to December 15th, 2022

Place: Osaka Prefectural Central Library

Lecturer: Doi Yasuko (IICLO)

Participants: 179

Beyond Words: Storytelling with Pictures

Date: December 16th, 2021

Distributing Period: March 26th to June 12th, 2022

Lecturers:

David Wiesner (Writer and Illustrator, the U.S.A.)

Shaun Tan (Writer and Illustrator, Australia)

Moderator: Doi Yasuko (IICLO, Japan)

Subtitles: Matsushita Hiroko (Part time Lecturer at Kansai University)



Participants: 276

David Wiesner and Shaun Tan

Five Lessons in Children's Literature: Useful for Classrooms

Distributing Period: November 30th, 2021 to March 31st, 2023

1. Rereading Miyazawa Kenji's "The Restaurant with Many Orders" by Miyakawa Takeo
2. Rereading of Miyazawa Kenji's "Snow Crossing" by Endo Jun

3. Rereading Aman Kimiko's "White Hat" and "Check My Name" by Miyakawa Takeo
4. Rereading Aman Kimiko's "Chii-chan's Shadow Play" by Doi Yasuko
5. Interview with Aman Kimiko, author of children's stories

The Winner of the 39th Nissan Children's Storybook and Picture Book Grand Prix

The 39th Nissan Children's Storybook and Picture Book Grand Prix, a storybook and picture book contest for new authors, was held and 38 works were chosen.

*There were 2,167 entries ; 1,806 volumes in the Storybook Category and 361 volumes in the Picture Book Category

☆In the Storybook Category

* Grand Prix *

Watashi wa Hon wo Yomanai (I Don't Read Books) by Kotari Rin.

☆In the Picture Book Category

* Grand Prix *

Nanka Hitori Oku Ni? (Look More Like a Person) by Umehara Manna.

An award ceremony was held at Lighty-hall at Osaka Prefectural Central Library on March 4th, 2023. A special lecture was given and is available for free on YouTube.

Special Lecture: "Drawing Pictures for a Picture Book"

Lecturer: Kuroi Ken (illustrator)

Distributing period: April 28th, 2023 – March 2024

Content: Kuroi Ken, who celebrates his 50 years as an illustrator in 2022, spoke about his picture books and creative activities through his own work.

*The books by the winners of the 38th Grand Prix both in the Storybook Category and the Picture Book Category were published by BL Publishing in December, 2022.



In the Storybook Category

Kibako no Cho (A Butterfly in a Wooden Box) by Yabuguchi Marina
illustrated by Yokosuka Kaori.

In the Picture Book Category

Mikan Kyodai no Tanken (Satsuma Brothers' Adventure) by Hosokawa Reiko.

IICLO Bulletin No. 36

IICLO advertised for articles on children's literature for *IICLO Bulletin* No.36 and three out of four articles were accepted.

<Contents>

The Process of Making Illustrations and Frontispieces for the "Shonen Bungaku" Series by Kakimoto Mayo

【Report】

IWAYA Sazanami and Ito Kimono Store: By Referring to the Trends of the Founding Period and Newspaper Articles by Sakai Msayo

Nipponichi no Ebanashi (Japan's Best Illustrated

Stories) Series as Ehon (Picture books) by Doi Yasuko

A Study of OKAMOTO Kiichi's Views on Douga (Pictures for Children) by Endo Chieko

Research Involving 1200 Postcards Preserved by the IWAYA Family: A Gateway to Diverse Possibilities for Sazanami Studies by Nakagawa Rieko

Lectures and Activities for Reading Promotion

1. Dispatch IICLO Staff for Lectures

IICLO dispatched our staff to give 57 lectures to librarians, school librarians, teachers, volunteers for children's book activities, parents and people who are interested in children's books, giving advice on book selection and reading promotion, running a course on conveying the pleasure of books and participating in reading clubs etc.

2. Study Meetings with School Librarians

Eleven meetings were held with 27 school librarians in Osaka. The themes are book selection and reading promotion.

3. Judging and Committee Member Duties

(1) Serving as a judge for the 18th Osaka Children's Book Band contest (Organized by Osaka reading promotion committee and Asahi Newspaper)

(2) Serving as a judge for the "The composition of experiences that expand the Kokoro-no-wa "circle

of the heart" (Kokoro-no-wa) 2022 contest (Osaka prefecture welfare department)

(3) Serving as a judge for the 41th competition for poems and book reports connected with human rights. (Organized by Osaka prefecture, Education Council of Osaka prefecture, and Committee for Human rights in Osaka)

(4) Serving on the book selecting committee of Smile with Picture books Project by the Osaka Izumi Co-operative Society

4. Research Meeting of Kansai Branch of Japan Society for Children's Literature

The 150th and 151st research meetings of Kansai Branch of the Japan Society for Children's Literature were held on April 10th and September 24th, 2022 at Osaka Prefectural Central Library.

Co-organization: Kansai Branch of the Japan Society for Children's Literature

Cooperation: Osaka Prefectural Central Library

Events for Children

Storytelling sessions and workshops

(1) Event exhibiting old Kamishibai

We held an event with a performance of Gaito-Kamishibai.

Date: November 5th, 2022

Place: Osaka Prefectural Central Library

Performers: Shiozaki Otogi Kamishibai Museum staff

Host: Osaka Prefectural Central Library and IICLO

Supporter: Shiozaki Otogi Kamishibai Museum

(2) Story-telling session and workshop at an art museum

- Picture book reading session at the National Museum of Art, Osaka

(3) Storytelling Workshops for Primary Schools

- at Toyonaka Higashioka Elementary School (twice).

(4) Story-telling Sessions in children's homes

Storytelling sessions and puppet shows were held at children's homes in the Osaka.

Storytelling sessions 4 times

Puppet shows 3 times

Performer: Ohanashi Poppo,

Puppet Theatre Clarte

* Supported by Koze Seiwa Kai

(5) Children's Story Exchange 2022

IICLO staff devised to create picture books with children online.

Date: August 16-19th, 2022

Participants: 25

(6) Participation in planning of IICLO projects by Ohanashi Poppo and Puppet Play Circle Palette

Volunteer groups belonging to IICLO participated in the planning of various projects to connect children with books.

Projects to Promote Multilingual Reading Activities

IICLO cooperated with Osaka prefectural government in projects to promote multilingual reading activities.

With the aim of contributing to the enhancement of the reading environment for parents and children with foreign language roots in the prefectural area, foreign language picture book lists were compiled and foreign language picture books were selected and purchased.

(1) Creation of a list of picture books in foreign languages

Picture book lists in Chinese, Vietnamese, English, Filipino and Korean were compiled.

https://www.pref.osaka.lg.jp/chikikyoiku/tagengo_dokusho/index.html

(2) Selection and purchase of picture books in foreign languages

150 picture books in Chinese, Vietnamese, English, Filipino, Korean and Spanish were selected and purchased.

Mail Magazine

IICLO issues a mail magazine around the 20th of each month. Subscription is free, and we hope you will subscribe. As of July 20st 2023, there were 4,089 subscribers. The contents are as follows.

<Contents>

1. Information from IICLO

2. Column

(1) Talk on a recently published children's book:
IICLO professional staff talk about a new book with specialists in children's literature.

(2) Essays on children's literature:

An essay written by the chief director and the IICLO professional staff on children's literature, for example on the work of Miyazawa Kenji

(3) A Treasury of Words in Children's Books:

Impressive words and phrases in children's books are introduced.

(4) Places to go! :

Reports on exhibitions, films and lectures related

to children's literature and culture 3. Information about events on children's literature and culture in Japan: introducing events by other groups

(5) The Children's Literature Authors I Met by Miyakawa Takeo

This section attempts to re-tell the history of contemporary Japanese children's literature from the perspective of Miyakawa Takeo.

3. Information about events on children's literature and culture in Japan: introducing events by other groups

4. Present: A book chosen by lottery is introduced in "Talk"

YouTube "IICLO Channel"

IICLO opened YouTube channel in April, 2020

(<https://www.youtube.com/channel/UCgPj7D2ReQ0J03zhMMLfuIA>).

Made for children, one or two children's book introductions are uploaded in a program called "Adventures in the Sea of Books" every Friday. For adults, a book review is uploaded every month.



Research Projects

A Study of the History of Children's Literature and Culture in the Meiji and Taisho Periods through the Unpublished Materials of Iwaya Sazanami

The IICLO is conducting a joint project with researchers from outside the institute to study children's literature during the Meiji and Taisho Periods.

- Research meetings: 3
- Four articles were printed in IICLO Bulletin No. 36
- Research members: Asaoka Yasuou, professor of Shirayuri University, Kagawa Masanobu, curator of Hyogo Prefectural Museum of History, Kakimoto Mayo, lecturer of assistant professor of Kyoto Kacho Women's College, Kim Sungyeon, The president of Kurushima Takehiko Memorial Hall, Nakagawa Rieko, lecturer of Toyooka College, Sakai Masayo, professor of Aichi Shukutoku University, Matsumoto Ikuko, curator of Kariya City Art Museum, Meguro Tsuyoshi, assistant professor of Kobe University, Miyakawa Takeo, chief director of IICLO, Endo Jun, IICLO special researcher/ associate professor of Mukogawa Women's University, Doi Yasuko, IICLO senior researcher
- * The project applied for the Grants-in-Aid for Scientific Research and was selected for funding through 2020-23.

Comprehensive Study of Furuta Taruhi and children's culture-based on a database of Furuta's books and materials

Miyakawa Takeo (IICLO chief director) participated in this research project.
 * The project applied for the Grants-in-Aid for Scientific Research and was selected for funding through 2020-23.

Geopolitics of Anglo-American Literature in East Asia in the Early Cold War

Washitani Hana (IICLO special researcher) participated in this research project.
 * The project applied for the Grants-in-Aid for Scientific Research and was selected for funding through 2020-23.

Women Film Pioneers in Japan

Washitani Hana (IICLO special researcher) participated in this research project.
 * The project applied for the Grants-in-Aid for Scientific Research and was selected for funding through 2020-24.

Publications and Websites

Hon Navi Kids, Book Research System

“Hon Navi Kids (Book Navigation for Kids)” is a system where children play online, choosing words and feelings to find the books they like.

IICLO independently drew up the keywords and the outlines of stories. In 2022 we added 1504 titles.

This project is being conducted in collaboration with Fujitsu Japan Limited.

Picture Book Making Workshops for Kids The Adventure of Book Sea The Adventure of Finding Secrets of Manga

IICLO maintains internet system called “Picture Book Making Workshops for Kids”, “Adventures in the Sea of Books”, and “The Adventure of Finding the Secrets of Manga” for our internet system supported by Justice Co.

Recommended Children's Books for Internet Manabi Library

IICLO was asked by Benesse Corporation to select recommended books for an internet library.

Children's Home Library Grant Program

IICLO dispatched a member of the selection committee for the Itochu Foundation's Children's Home Library Grant program.

Materials issued by IICLO

- *Report on Lecture: "Images of the 'West' in Japanese Children's Books; Beginning with Ishii Momoko's Translations"* by Stepen Choi. 880 yen
- *Report on Lecture: Beyond Words: Storytelling with Pictures* by David Wiesner and Shaun Tan. 1100 yen
- *The Diverse World of Cinderella Stories* by Yokokawa Sumiko. 880 yen
- *Report on Lecture: Surprised and Enjoying Devised Picture Books Beginning from its British History* by Miyake Okiko. 1,430 yen
- *Report on Lecture: Czech Children's Books: Now and in the Past* by Kimura Yuko. 880yen
- *Reports on Lectures: Children's Reading Culture from View Point of Kamishibi'* by Asaoka Yasuou. 880 yen
- *Reports on an International Lecture: Let's Talk about Park Jong-chae's Work.* 1,100 yen
- *Reports on an Lecture: The Way to Illustrate "Fantasy": The World of Aman Kimiko & Tomiyasu Yoko.* 1,100 yen
- *IICLO Bulletin No. 1-36* 1,100 yen – 2,090 yen

In Appreciation of Book Donations

We have received many donations of Children's books and materials about them from publishers, authors, researchers, and small magazine circles. These materials were taken over by Osaka Prefectural Central Library International Institute for Children's Literature, Osaka for preservation in perpetuity and are open to the public.

The number of donations of this year

Books	12,298
Magazines	5,995
Others	1,261
Total	19,554 items

Our thanks go to;

Lastenkirjainstituutti (Finland)

Internationale Jugendbibliothek (Germany)

Kęstutis Urba (Lituania)

Schweizerisches Institut für Kinder-und Jugendmedien (Switzerland)

高明美 (Taiwan)

Koç Üniversitesi (Turkey)

Rey E.de la Cruz (U.S.A)

The International Institute for Children's Literature, Osaka, 2023

All Japanese names in the News appear in the traditional order, surname followed by given name.

